

KAPITEL 2 DIREKTE DEMOKRATIE

Art. 37 (Die Gemeindevolksabstimmung)

1. Die Gemeinde Plaus fördert die Mitentscheidung der Bevölkerung bei gemeinderelevanten Themen.

Dazu regeln die folgenden Absätze:

- die einführende und die abschaffende Gemeindevolksabstimmung (Abs. 2 bis 12),
- das Gemeindevolksbegehren (Abs. 13),
- die Bürgerversammlung (Abs. 14),
- die informelle Bürgerbefragung (Abs. 15),
- das bestätigende/ablehnende Referendum über Änderungen der Gemeindegatzung (Abs. 16).

2. Ratsinitiative: Der Gemeinderat kann in Bezug auf seine eigenen Zuständigkeiten Gemeindevolksabstimmungen veranlassen. Bevor der Gemeinderat die Abhaltung einer Gemeindevolksabstimmung veranlasst, erteilt die Kommission gemäß Art. 16 des Regionalgesetzes Nr. 11/2014 zum entsprechenden Beschlussvorschlag ein begründetes bindendes Gutachten.

3. Im vorliegenden Artikel werden als „abstimmungsberechtigte Gemeindebürger“ die Wähler verstanden, welche in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind und das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben, sowie jene, welche das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die weiteren für die Ausübung des aktiven Wahlrechts bei den Gemeinderatswahlen erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

4. Bürgerinitiative: Die Bürger können selbst Gemeindevolksabstimmungen beantragen. Dafür muss ein entsprechender Antrag von mindestens drei volljährigen abstimmungsberechtigten Gemeindebürgern (Promotoren) beim Gemeindegatzung eingereicht werden.

5. Zulassung: Der gemäß vorhergehendem Absatz eingereichte Antrag wird vom Gemeindegatzung der Kommission gemäß Art. 16 des Regionalgesetzes Nr. 11/2014 weitergeleitet, welche den Antrag innerhalb von dreißig Tagen überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Gemeindevolksabstimmung mit begründeter Maßnahme. Die Promotoren haben das Recht ihren Antrag der Kommission zu erläutern.*

6. Unterschriftensammlung: Nach Zustellung der Entscheidung über die Zulässigkeit der Gemeindevolksabstimmung müssen für den Antrag innerhalb von 180 Tagen die Unterschriften von mindestens zehn Prozent der abstimmungsberechtigten Gemeindebürger gesammelt werden.

CAPITOLO 2 DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 37 (Il referendum comunale)

1. Il Comune di Plaus promuove la partecipazione / il decidere della popolazione su argomenti che riguardano il Comune. A ciò i seguenti commi disciplinano:

- il referendum comunale propositivo e il referendum comunale abrogativo (commi 2 a 12),
- l'iniziativa popolare comunale (comma 13),
- l'assemblea dei cittadini (comma 14),
- la consultazione civica informale (comma 15),
- il referendum confermativo sulle modifiche dello statuto comunale (comma 16).

2. Iniziativa consiliare: Sulle materie rientranti nella propria competenza il Consiglio comunale può disporre referendum comunali. Prima che il Consiglio comunale disponga un referendum comunale, la commissione ai sensi dell'art. 16 della legge regionale n. 11/2014 esprime un parere motivato vincolante in riferimento alla relativa proposta di deliberazione.

3. Nel presente articolo il termine "cittadini aventi diritto di voto" definisce gli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del Consiglio comunale, nonché i cittadini del Comune che abbiano compiuto il sedicesimo anno di età e siano in possesso degli ulteriori requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo alle elezioni comunali.

4. Richiesta di referendum: Referendum comunali possono essere richiesti anche dai cittadini. Una rispettiva proposta deve essere presentata al segretario comunale da almeno tre cittadini maggiorenni aventi diritto al voto (promotori).

5. Ammissione: La richiesta ai sensi del comma precedente viene trasmessa dal segretario comunale alla commissione ai sensi dell'art. 16 della legge regionale n. 11/2014 che entro trenta giorni esamina la richiesta. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum comunale con provvedimento motivato. I promotori hanno il diritto di spiegare la loro richiesta alla commissione.*

6. Raccolta delle firme: Dopo l'avvenuta notifica del provvedimento sull'ammissibilità del referendum comunale devono essere raccolte per la richiesta entro 180 giorni le firme di almeno il dieci per cento dei cittadini aventi diritto di voto.

7. Themenausschluss: Gemeindevolksabstimmungen müssen aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und dürfen nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von:

- a) Angelegenheiten, welche nicht in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen;
- b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
- c) Fragen, welche religiöse Minderheiten und soziale Randgruppen betreffen;
- d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
- e) Fragen, welche bereits ausgeschriebene Projekte betreffen.

Fragen, welche das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen, können Gegenstand von Gemeindevolksabstimmungen sein, sind jedoch in Abweichung zu Abs. 11 nicht bindend.

8. Die Gemeindevolksabstimmung findet nicht statt, wenn der Gemeinderat den gemäß Absatz 6 ausreichend unterschriebenen Antrag inhaltlich übernimmt. Spricht sich der Gemeinderat gegen den ausreichend unterschriebenen Antrag aus, kann er diesem einen Gegenvorschlag gegenüberstellen.

9. Die Gemeindevolksabstimmung findet innerhalb von neunzig Tagen nach Hinterlegung des gemäß Absatz 6 ausreichend unterschriebenen Antrags vonseiten der Promotoren beim Gemeindesekretär statt bzw. innerhalb von neunzig Tagen nach Beschlussfassung des Gemeinderates gemäß Abs. 2, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlen oder Volksabstimmungen. Der Bürgermeister bestimmt den Sonntag der Gemeindevolksabstimmung. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Gemeindevolksabstimmungen in einem Jahr kann vom oben genannten Termin abgesehen werden. Im Zeitraum von drei Monaten vor bis zwei Monaten nach den Gemeinderatswahlen finden keine Gemeindevolksabstimmungen statt. Die Kundmachung der Gemeindevolksabstimmung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten und die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise der Kommission gemäß Absatz 9bis werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9bis. Im Vorfeld der Gemeindevolksabstimmung gewährleistet die Gemeindeverwaltung die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle abstimmungsberechtigten Gemeindebürger, das die verschiedenen Stellungnahmen zur Gemeindevolksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus drei Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt.

7. Esclusioni tematiche: Referendum comunali devono avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e possono riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:

- a) materie non rientranti nella competenza comunale;
- b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
- c) quesiti riguardanti minoranze religiose e gruppi marginali;
- d) quesiti elettorali e del personale comunale;
- e) quesiti riguardanti progetti già banditi.

Questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del Comune possono essere oggetto dei referendum comunali. In deroga al comma 11 questi referendum comunali non sono vincolanti.

8. Nel caso in cui il Consiglio comunale assume la richiesta firmata sufficientemente ai sensi del comma 6 il referendum comunale non ha luogo. Nel caso in cui il Consiglio comunale vota contro la richiesta firmata sufficientemente, può presentare una controproposta.

9. Il referendum comunale ha luogo entro novanta giorni dopo il deposito al segretario comunale della richiesta sufficientemente firmata ai sensi del comma 6 ovvero entro novanta giorni dopo la deliberazione del Consiglio comunale ai sensi del comma 2; il referendum comunale non può coincidere con altre elezioni o referendum. Il Sindaco determina la domenica del referendum comunale. Ai fini della riunione di più referendum comunali da effettuare in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. Nel periodo di tre mesi prima fino a due mesi dopo le elezioni comunali non hanno luogo dei referendum comunali. L'avviso di convocazione di referendum comunale deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed il modo particolare la formazione delle liste elettorali, l'istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali e la composizione, nomina e il funzionamento della commissione ai sensi del comma 9bis formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

9bis. Nella fase precedente del referendum comunale l'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti i cittadini aventi diritto di voto di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum comunale. Detta commissione neutra è composta da tre membri e viene eletta dal Consiglio comunale per la durata della carica del Consiglio comunale.

10. Für die Gültigkeit von Gemeindevolksabstimmungen ist kein Beteiligungsquorum vorgeschrieben. Gemeindevolksabstimmungen haben einen positiven Ausgang, wenn mehr gültige Ja-Stimmen als gültige Nein-Stimmen abgegeben wurden.

11. Der Ausgang von Gemeindevolksabstimmungen bindet die Gemeindeverwaltung. Gemeinderat, Gemeindeausschuss, Bürgermeister und Verwaltung ergreifen unverzüglich alle Maßnahmen zur Umsetzung der Gemeindevolksabstimmung.

12. Gemeindevolksabstimmungen können von mehreren Gemeinden nach Koordinierung der jeweiligen Vorschriften gemeinsam durchgeführt werden.

13. Gemeindevolksbegehren: Mindestens fünf Prozent der abstimmungsberechtigten Gemeindebürger können gemeinderelevante Themen dem Gemeinderat oder Gemeindeausschuss zur Beschlussfassung vorlegen, welcher innerhalb von neunzig Tagen darüber entscheidet.

14. Bürgerversammlungen: Mindestens drei Prozent der abstimmungsberechtigten Gemeindebürger können zu gemeinderelevanten Themen eine von der Gemeindeverwaltung zu organisierende Bürgerversammlung veranlassen.

15. Informelle Bürgerbefragungen: Um die Meinung der abstimmungsberechtigten Gemeindebürger zu gemeinderelevanten Themen zu erfahren, kann der Gemeinderat oder Gemeindeausschuss kostengünstig Bürgerbefragungen organisieren. Diese sind beratend und können u.a. auch mittels Briefwahl durchgeführt werden.

16. Sofern vereinbar, finden die Bestimmungen des vorliegenden Artikels Anwendung auf das bestätigende/ablehnende Referendum über Änderungen der Gemeindegatzung gemäß Artikel 3 Absatz 4-bis des Regionalgesetzes Nr. 1/1993. Die Gemeindeverordnung gemäß Absatz 9 des vorliegenden Artikels berücksichtigt das bestätigende/ablehnende Referendum.

** Bis zur Ernennung der Kommission gemäß Art. 16 des Regionalgesetzes Nr. 11/2014 wird die Bewertung der Zulässigkeit von Gemeindevolksabstimmungen von der Fachkommission vorgenommen, welche bisher von der Gemeindegatzung und -verordnung vorgesehen war.*

10. Per la validità dei referendum comunali non è prescritto nessun quorum di partecipazione. I referendum comunali hanno un esito positivo quando vengono consegnati più voti validi favorevoli che voti validi contrari.

11. L'esito dei referendum comunali è vincolante per l'amministrazione comunale. Consiglio comunale, Giunta comunale, Sindaco e amministrazione adottano immediatamente tutti i provvedimenti per l'attuazione del referendum comunale.

12. Referendum comunali possono essere effettuati in comune da più Comuni previo concordamento delle rispettive modalità.

13. Iniziativa popolare comunale: Almeno il cinque per cento dei cittadini aventi diritto di voto possono presentare a deliberazione al Consiglio comunale o alla Giunta comunale argomenti che riguardano il Comune. Entro novanta giorni il Consiglio comunale o la Giunta comunale deve decidere.

14. Assemblee dei cittadini: Almeno il tre per cento dei cittadini aventi diritto di voto possono disporre un'assemblea dei cittadini da organizzare da parte dell'amministrazione comunale su argomenti che riguardano il Comune.

15. Consultazioni civici informali: Per il rilevamento dell'opinione dei cittadini aventi diritto di voto su argomenti che riguardano il Comune, il Consiglio comunale o la Giunta comunale può organizzare a basso costo consultazioni civici. Questi sono consultivi e possono essere effettuati fra l'altro anche con voto di corrispondenza.

16. Per quanto compatibile, le disposizioni del presente articolo trovano applicazione al referendum confermativo sulle modifiche apportate allo statuto comunale ai sensi dell'articolo 3 comma 4-bis della legge regionale n. 1/1993. Il regolamento comunale ai sensi del comma 9 del presente articolo riguarda il referendum confermativo.

** Fino alla nomina della commissione ai sensi dell'art. 16 della legge regionale n. 11/2014 la valutazione dell'ammissibilità dei referendum comunali è svolta dalla commissione di esperti prevista finora dallo statuto e regolamento comunale.*